

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(otóż) jeśli jesteście uczciwi, to niech jeden wasz brat pozostanie zamknięty w domu waszego uwięzienia, a wy idźcie, zanieście zboże (dla zaspokojenia) głodu waszych domów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż, jeśli jesteście uczciwi, to niech jeden wasz brat pozostanie w więzieniu, a reszta niech jedzie ze zbożem zaspokoić głód w waszych domach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jesteście uczciwi, niech jeden z waszych braci pozostanie związany tu w więzieniu; a wy jedźcie i odnieście zboże, aby się pozbyć głodu z waszych domów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliście szczerzy, brat wasz jeden niech będzie okowany w więzieniu, gdzieście wy byli; a wy jedźcie i odnieście zboże, abyście odjęli głodowi domy wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliście spokojni, brat wasz jeden niech będzie związany w ciemnicy, a wy jedźcie a wieźcie zboże, któreście kupili, do domów waszych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro jesteście uczciwi, niechaj jeden wasz brat pozostanie w więzieniu, w którym was osadzono, wy zaś idźcie, zawieźcie zboże dla głodnych waszych rodzin.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli jesteście uczciwi, to niech jeden wasz brat pozostanie jako więzień w domu, w którym jesteście pod strażą, a wy idźcie, zabrawszy zboże na potrzeby domów waszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jesteście uczciwymi braćmi, to jeden z was zostanie zamknięty w więzieniu, a pozostali niech idą, zawiozą zboże do swoich głodujących domów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jesteście uczciwi, niech jeden brat pozostanie w więzieniu, a wy idźcie i zawieźcie zboże dla waszych rodzin.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jesteście uczciwymi braćmi, to jeden z was będzie zamknięty w waszym [obecnym] więzieniu, a wy jedźcie, aby zbożem zaradzić głodowi waszych rodzin.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli jesteście uczciwi - jeden z waszych braci pozostanie uwięziony w domu, w którym jesteście strzeżeni, a wy idźcie, zanieście żywność głodnym w waszych domach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ви є мирними, один ваш брат хай буде задержаний в в'язниці, ви ж ідіть і занесіть вашу куплену пшеницю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli wy jesteście nastawieni pokojowo, niech jeden wasz brat zostanie uwięziony w domu, w którym jesteście strzeżeni, a wy idźcie oraz odwieźcie zboże

			z powodu niedostatku waszych rodzin.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jesteście prostolinijni, niech jeden z waszych braci pozostanie związany w domu, w którym byliście pod strażą, wy natomiast idźcie, weźcie zboże ze względu na głód w waszych domach.